



# Cože? Vy se opravdu chcete stát soudním tlumočnickem? A jste si tím jisti?

Jak se stát soudním tlumočnickem + pár postřehů navíc

**17. 4. 2021**

Jarní balíček JTP 2021 online

# Zákonné požadavky

- základní požadavky a předpoklady najdeme v zákoně číslo 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích
- podrobnější úprava v prováděcí vyhlášce číslo 506/2020 Sb.



# Změna oproti předchozí právní úpravě

- do 31.12.2020: § 5 odst. 2 věta druhá zákona číslo 36/1967 Sb.: „Znalcem (tlumočníkem) může být jmenován též ten, kdo sám o jmenování požádá.“
- „může“ = na jmenování nebyl právní nárok (mnozí čekali řadu let)
- nyní: § 11 odst. 3 věta první zákona číslo 354/2019 Sb.: „Ministerstvo zapíše žadatele do seznamu tlumočnicků a překladatelů, splnil-li žadatel podmínky pro výkon tlumočnické činnosti, a to do 10 pracovních dnů ode dne složení slibu. “
- „zapíše“ = při splnění zákonných podmínek je dán právní nárok na jmenování



# Změna oproti předchozí právní úpravě

- důsledné odlišování mezi překladatelem a tlumočnickem
- zákon zachovává legislativní zkratku „tlumočnick“
- § 3 odst. 3 zákona: „Kde se dále v tomto zákoně hovoří o tlumočnickovi, tlumočnickém úkonu, tlumočnickém oprávnění a tlumočnické činnosti, rozumí se tím i překladatel, překladatelský úkon, překladatelské oprávnění a překladatelská činnost, není-li výslovně stanoveno jinak.“



# Dosavadní právní úprava

- původně nebyly požadavky na vzdělání a odbornost definovány vůbec (90. léta: jmenování osob, které měly pouze maturitní zkoušku z příslušného jazyka!)
- po roce 2010: instrukce MSp ČR zakotvující rámcově podmínky (ale nešlo o právní předpis)



# Základní zákonné podmínky

- uvedeny v § 7 odst. 1 zákona:
  - odborná způsobilost (viz podrobněji dále)
  - svéprávnost
  - bezúhonnost (úmyslný TČ, nedbalostní TČ související s činností tlumočnicka, některé přestupky dle zákona, osoba je bezúhonná, hledí-li se na ni, jakoby nebyla odsouzena)
  - neexistence úpadku
  - alespoň kontaktní adresa v ČR (pokud ne bydliště, sídlo, místo trv. pobytu)
  - dostatečná znalost českého jazyka (není-li rodilým mluvčím)
  - složení slibu
  - už ne státní občanství ČR



# Vzdělání

- zásadně vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni (nebo nejvyšší dosažitelné vzdělání – např. u znakového jazyka jde o bakalářský stupeň)
- vzdělání v oboru translatologie, lingvistickém, nebo učitelském oboru se zaměřením na konkrétní jazyk, pro nějž má být osoba jmenována
- vzděláním v oboru translatologie, lingvistickém, nebo učitelském oboru se nechápe vzdělání kulturologického charakteru („německá studia“), které lze absolvovat například na FSV UK  
tedy ideálně filosofická či pedagogická fakulta



# Vzdělání

- též vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni v jiném než lingvistickém / pedagogickém / translatologickém oboru + státní jazyková zkouška specializační (tlumočnická, překladatelská či obě, podle typu činnosti, pro níž hodlá uchazeč být zapsán)
- nebo vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni v jiném než lingvistickém / pedagogickém / translatologickém oboru bez povinnosti složit státní jazykovou zkoušku, jde-li u příslušného cizího jazyka o mateřský jazyk uchazeče





# Vzdělání (navíc k předcházejícímu)

- absolvování doplňkového studia pro tlumočníky a překladatele v oblasti práva na vysoké škole s magisterským studijním programem právo a právní věda
- v současnosti na PF UK (Juridikum – ústav pro další vzdělávání právníků) a PF MU
- dvě části: obecná (1 semestr), speciální (1 semestr) pro příslušný jazyk (jen nejfrekventovanější jazyky – AJ, FJ, NJ, ne vždy RJ a ŠJ), u malých jazyků odpadá
- výjimky: osoba s magisterským právnickým vzděláním (obecná část), osoba, která aspoň 2 semestry absolvovala na zahraniční právní fakultě s příslušným vyučovacím jazykem (speciální část)



# Vzdělání (navíc k předcházejícímu)

- získání jiného osvědčení o odborné způsobilosti zaměřené na daný jazyk (také osvědčení o odborné způsobilosti získané v některém z členských států Evropské unie nebo v jiném smluvním státě Dohody o Evropském hospodářském prostoru nebo Švýcarské konfederaci)

nebo

- absolvování kvalifikačního akreditovaného kurzu zaměřeného na daný jazyk, pokud je to nezbytné k výkonu tlumočnické nebo překladatelské činnosti s odbornou péčí (týká se zejména znakového jazyka)



# Odborná způsobilost (navíc k předcházejícímu)

- 5 let aktivní tlumočnické nebo překladatelské praxe („výkon odborných činností souvisejících s daným jazykem ... bezprostředně předcházející podání žádosti o zápis do seznamu ...“)
- převážná část má být získána po absolvování VŠ vzdělání
- jak prokázat?
  - pracovní smlouvou
  - potvrzením zaměstnavatele
  - potvrzeními od klientů/agentur
  - hodí se cokoliv 😊



# Vstupní zkouška

Ověřuje se:

- znalost právních předpisů upravujících výkon tlumočnické nebo překladatelské činnosti a řízení nebo jiné postupy, ve kterých se vykonává tlumočnická nebo překladatelská činnost,
- schopnost aplikovat a
- znalost náležitostí tlumočnického nebo překladatelského úkonu.
- „Řízeními, ve kterých se vykonává tlumočnická a překladatelská činnost, se rozumí občanské soudní řízení, trestní řízení, soudní řízení správní a správní řízení.“



# Vstupní zkouška

- MSp umožní její vykonání do 6 měsíců od podání žádosti
- o termínu konání MSp vyrozumí 30 dní předem
- vstupní zkoušku bude organizovat Justiční akademie (dále též jen „JA“)
- předpoklad: konání v Praze a v Kroměříži
- forma: test, nutno minimálně 75 % odpovědí správných, 150 minut



# Vstupní zkouška

- podoba testu: na počítači (dle sdělení MSp: obdobně jako v autoškole)
- možnost používat systém právních informací (?jaký?)
- testové otázky jsou neveřejné, ledaže je ministerstvo vyřadilo z užívání
- dle sdělení MSp má být testových otázek cca 55
- počítá se se zveřejněním okruhů požadavků



# Vstupní zkouška

- Pokud žadatel podle hodnocení písemného testu nesplnil vstupní zkoušku, hodnocení písemného testu je prozatímní. Ministerstvo zpřístupní žadateli současně s vyrozuměním o prozatímním hodnocení písemného testu též testové otázky, na které žadatel podle prozatímního hodnocení odpověděl nesprávně, včetně nabídky odpovědí s označením správné odpovědi a odpovědi žadatele.
- možnost své odpovědi doplnit o odůvodnění (termín: 60 minut)



# Vstupní zkouška

- Ten, kdo při vstupní zkoušce neuspěl, může do 1 měsíce ode dne, kdy byl vyrozuměn o jejím výsledku, požádat o její opakování.
- opakování: po uplynutí 6 měsíců ode dne konání vstupní zkoušky, při které žadatel neuspěl.
- vstupní zkoušku lze opakovat pouze jedenkrát.
- Ten, kdo ve vstupní zkoušce neuspěl a nepodal včas žádost o její opakování, stanovení jiného termínu nebo jiného náhradního termínu, anebo ten, kdo neuspěl ani při jejím opakování, může podat další žádost o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů nejdříve po uplynutí 3 let ode dne konání poslední neúspěšné vstupní zkoušky.





# Ulehčení

- § 8 odst. 4 zákona: „V odůvodněných případech může ministerstvo na žádost žadatele o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů splnění některé z podmínek podle odstavce 1 (pozn.: jde o odbornou způsobilost) prominout, pokud jsou ostatní podmínky splněny v takové míře, která dává dostatečnou záruku, že tlumočnická nebo překladatelská činnost bude vykonávána s odbornou péčí; zejména lze prominout nesplnění podmínky podle odstavce 1 písm. a) získáním delší aktivní odborné praxe.“
- pravděpodobně bude aplikováno jen u méně rozšířených jazyků



# Osoby s oprávněním k tlumočnické činnosti z jiného státu EHP / Švýcarska

Předpoklady:

- příslušná osoba získala v některém z členských států Evropské unie nebo v jiném smluvním státě Dohody o Evropském hospodářském prostoru nebo Švýcarské konfederaci oprávnění obdobné tlumočnickému oprávnění podle tohoto zákona,
- složení rozdílové zkoušky + uznání kvalifikace (MSp)
- prokázání znalosti českého jazyka v rozsahu nutném k výkonu tlumočnické činnosti, není-li osoba občanem ČR
- rozdílová zkouška: obdobná vstupní zkoušce



# Bezúhonnost

- MSp si samo vyžádá český výpis z rejstříku trestů
- nutno doložit bezúhonnost též ze státu, kde se osoba v posledních 3 letech zdržovala nepřetržitě po dobu delší než 3 měsíce (s výjimkou států EU)
- nutno doložit bezúhonnost ze státu původu u cizince
- pokud příslušný stát nevydává doklad o bezúhonnosti, stačí čestné prohlášení
- tyto dokumenty nesmějí být starší 3 měsíců
- obecné požadavky na cizozemské dokumenty: vyšší ověření/apostila, ověřený překlad do ČJ



# Žádost o zápis

- žádost: na formuláři (MŠp zatím nezveřejnilo vzor)
- obsah: dle zákona zejména „jazyk, pro který žadatel žádá o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů, a to podle seznamu jazyků uveřejněném na internetových stránkách ministerstva“ – zde ale nejsou veškeré jazyky, některé jazyky nejsou uvedeny zcela správně
- dle vyhlášky dále: standardní obsah: jméno, příjmení, akademický titul, sídlo / pobyt / kontaktní adresa v ČR, IČO, uvedení, zda žadatel žádá o zápis jako tlumočnick / překladatel / obojí, kontaktní údaje, datum, podpis



# Žádost o zápis (pokračování)

Obsahuje též:

- pokud žadatel žádá o umožnění vykonání vstupní zkoušky nebo rozdílové zkoušky, údaj o této skutečnosti,
- žádost podle § 8 odst. 4 zákona o prominutí splnění některých podmínek a odůvodnění této žádosti, pokud žadatel o prominutí některých podmínek žádá, a
- přílohy: doporučuji přikládat ověřené kopie



# Co se stane po podání žádosti?

- MSp vyzve (po případném splnění podmínek – vstupní zkouška, prominutí některých předpokladů) ke složení slibu
- Slib tlumočníka zní: „Slibuji, že při své tlumočnické činnosti budu dodržovat právní předpisy, že tlumočnickou činnost budu vykonávat podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, nezávisle a nestranně, že budu plně využívat všech svých znalostí a dbát o jejich rozvoj a že zachovám mlčenlivost o skutečnostech, o nichž jsem se při výkonu tlumočnické činnosti dozvěděl.“
- Slib překladatele zní: „Slibuji, že při své překladatelské činnosti budu dodržovat právní předpisy, že překladatelskou činnost budu vykonávat podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, nezávisle a nestranně, že budu plně využívat všech svých znalostí a dbát o jejich rozvoj a že zachovám mlčenlivost o skutečnostech, o nichž jsem se při výkonu překladatelské činnosti dozvěděl.“



# Co se stane po složení slibu?

- MSp zapíše žadatele do seznamu tlumočnicků a překladatelů, splnil-li žadatel podmínky pro výkon tlumočnické činnosti, a to do 10 pracovních dnů ode dne složení slibu.
- MSp vydá tlumočnickovi průkaz a potvrzení opravňující jej k objednávce a převzetí tlumočnické pečeti.



# Co se stane po složení slibu?

- vyhláška počítá i s možností podat překladatelský úkon v elektronické podobě
- každé vyhotovení musí být podepsáno kvalifikovaným elektronickým podpisem, musí být připojen certifikát pro elektronický podpis, na kterém je kvalifikovaný elektronický podpis založen
- elektronický podpis obsahuje jméno překladatele a označení „překladatel“
- bude vydáváno stejné oprávnění jako k objednání razítka





# S jakými náklady je třeba počítat?

Pokud máte vzdělání filologického /  
translatologického / učitelského směru, pak se Vás tato  
a následující stránka netýká.

- státní všeobecná jazyková zkouška (je podmínkou pro složení specializační): písemná část 3.250,- Kč, ústní část 1.250,- Kč, celkem 4.500,- Kč
- přípravný kurs na státní všeobecnou jazykovou zkoušku: 5.500,- Kč
- zdroj: OA + SJŠ Ústí nad Labem, 2020



# S jakými náklady je třeba počítat?

- státní specializační jazyková zkouška tlumočnická: 8.500,- Kč
- státní specializační jazyková zkouška překladatelská: 7.000,- Kč
- přípravný kurs na státní jazykovou zkoušku překladatelskou: 6.080,- Kč
- přípravný kurs na státní jazykovou zkoušku tlumočnickou: 6.080,- Kč
- zdroj: SJŠ Praha, 2020



# S jakými náklady je třeba počítat?

- doplňkové studium na PF UK – obecná část: 10.000,- Kč
- doplňkové studium na PF UK – zvláštní část: 11.000,- Kč
- vstupní zkouška: 3.000,- Kč
- přípravný kurs ke vstupní zkoušce/skripta: bude vůbec? Pokud ano, náklady jsou neznámé.



# S jakými náklady je třeba počítat?

- výpisy z cizozemských rejstříků, ověřené kopie: ?
- vydání tlumočnického průkazu: 500,- Kč
- vydání překladatelského průkazu: 500,- Kč
- elektronický podpis (na 3 roky): 990,- Kč
- 2 pečeti: cca 1.000,- Kč



# S jakými náklady je třeba počítat?

Suma nákladů tedy může dosáhnout:

**64.650,- Kč**



# Co se také může stát po zápisu do seznamu?

- Soudní tlumočník se může stát členem Komory soudních tlumočnicků ČR, z.s. (náklady: roční příspěvek 2.000,- Kč, zápisné 200,- Kč)
- KST ČR je prosazuje a obhájí profesní, pracovní právní a sociální zájmy svých členů.
- KST ČR zajišťuje zvyšování kvalifikace a informovanosti svých členů vzájemnou výměnou zkušeností a poznatků v oblasti soudního tlumočení.



# Co se také může stát po zápisu do seznamu?

- KST ČR pořádá semináře, besedy, instruktáže a školení pro soudní tlumočníky, a to jak v prezenční, tak v online formě.
- KST ČR se podílí na vypracovávání a projednávání návrhů právních předpisů týkajících se soudních tlumočnicků a na projednávání a vypracovávání dalších předpisů souvisejících s jejich činností, včetně formulování etických zásad činnosti soudních tlumočnicků.



# Neodradil jsem Vás? To je dobře.

- Soudní tlumočení /soudní překlad je přes všechny obtíže krásné řemeslo.
- Nové kolegyně a kolegy mezi sebou vždy rádi uvítáme.





# Chcete vědět víc?

Sledujte náš web: [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz)  
Přihlaste se k odběru newsletteru



[Domů](#) [KST ČR®](#) [Legislativa](#) [Profesní informace](#) [Členství](#) [Diskuze](#) [Fotogalerie](#) [Kontakt](#)

en [Vstup pro členy](#)

## Hledáte soudního tlumočníka nebo soudního překladatele?

Vyplňte jednu nebo více položek. Objeví se karty tlumočnicků s jejich pracovními jazyky a přímým spojením. Můžete zadat i kombinaci jazyků podle svého přání.

Jazyk ▾

Regiony ▾

Tlumočnick i překladatel ▾

Příjmení

Vyhledat

Profesní informace

Jak se stát soudním tlumočnickem

**Chci odebrat newsletter**

Spolupracující subjekty

Členství v komoře

Zvýhodněné profesní pojištění pro členy KST ČR®

Bulletin „Soudní tlumočnick“ - starší čísla

Čestní členové

[Nejbližší akce KST ČR](#)

[Akce jiných organizací](#)

[Aktuality](#)



# Dotazy?

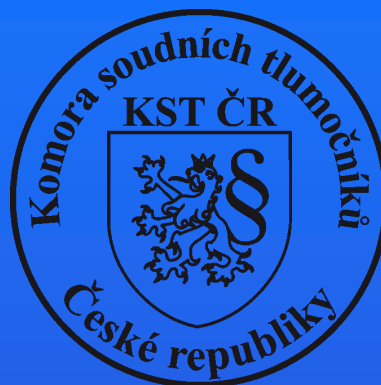
michal.chuchut@kstcr.cz

michal.chuchut@seznam.cz

Skype: michal.chuchut



**DĚKUJEME ZA POZORNOST!**



[kstcr@kstcr.cz](mailto:kstcr@kstcr.cz)

Komora soudních tlumočnicků ČR  
[www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz)